

OTTAWA, January 13th, 1921.

Around 500 words in the Mountain Stoney Dialect gathered from a branch of the Sioux Indians in their reservation 40 miles west of Calgary, amongst Rocky Mountain Foothills,

In 1883-86, when the Macdougall Methodist Orphanage at Morley N.W.T. now Alberta on the Bow River opened, the first matron there, Miss Anna E. Barker, who met most Indians on the Reserve and was in charge of from 12 to 21 of their children, found these words and use for them, amongst these children and adults,

MANUSCRIPT ROOM

RECEIVED

MAY 13 1921

PUBLIC ARCHIVES

Across the River
Again
All
AnyBody
Arm
Arrow
Angel
Ask
Aunt
Are you sure?
Autumn
Ashes
Antelope

Ah-ooo-wah-sum
Nun-goò-yah
O-wah-sin-ah
Du-way-gah-stah
Estow & Espah
E-yah-gah-be
Gee-ahm-be
A-a-gah-bay-bè, E-c-bah
Me-sung-en
We-in-ji-ah -kah-he ?
Wah-payh-c-ah-bah-pah
Chah-hò-dah
Tah-tee-un

Beaver
Badger
Board
Bottom
Buy
Bank or shore
Beans
Bite
Brass
Burn
Buckle
Button
Bolt
Bake
Buck (as a bad horse)
Bee
Brooch
Bring
Barrel
Blue berries
Buffalo
Beads
Better
Bad
Bag
Ball
Baptize
Bell
Bed
Beard
Big or out
Bird
Bird's Tail
Bitter
Bits (for horses &c)
Bridle
Black
Blackfoot
Blanket
Box
Bone
Boil (verb)
Boat
Boy

Chah-bah
Hogah
Chom-nah-skah
May-hayn & Ho -koon
Wo-pay-toom -be
Hi-yah-dah
So-songin
Vah-spah
Zee
Pay-snèe-gotch
Se-nunkah
See-nuh-ka
Im-pe-ah-gay
Aij-wah-c hu-com-bah-be
Hay-pay-otch
Toom-nah tongah
Jay-skah-a Kee-nong-ah-been
Ah-goò
Ne-O-zù-hah
Hah-zah-tò-to
N-no-gah
O-eh
Ah-ung-gay-cha-nìng-otch
Nìh-gah, He-nìng-otch
Wo-zù-hah
Tah-bah-beh
Ah-bop-soom-be
Snah-snow
O-wing-ah
Poo-tee-he
Tong-ah
See-tahh
We-ah-gah
Wah-tee-cha-nah
Soò-dah
Sù-dah-in-jàs-ka
Sah-bah, & Soonk, -sah-bah
Toe-gah-be
Im-bee & See-nah-soh
Chay-wah-kee
Hu-hu
Ah bè-a-hay
Wah-dah
We-cha-nah, ilulal
We-cha-nah-kechah
Eh-dah-zèè-bay
Eh-dah-zèè-bay

Boy
Bow-string

Boots or shoes
Book, Paper or Picture
Boys & Brothers (Large)

Bracket
Bread
Breakfast
Brown
Bracelet
Bear (noun)
Broom

Break
Bugle or horn
Buried

Butter
Butter-fly
Bullet
Bull-dog Flies

Copper
Climb
Cook
Catch
Coals
Coal
Cry
Chair
Cover
Carrots
Cap, for gun,
Cape
Cat
Clock
Clouds
Clean
Collar
Chemise

Cedar
Coat
Cold
Come
Cousin
Coming
Cow
Cry
Cup
Curl
Cut (verb)
Crown of the head
Cree (nation)
Christmas & Kiss
Creek
Corrals
Crack
Carry

Drive
Down
Desk
Dark & Night.

Dead
Dipper
Dirty
Do you know?
Door
Dog
Done
Doll
Dress
Drink
Drum (musical)
Drunkén

344
Chah-hon-bah
O-ah-be
Metin-on (small)
He-soong-un
Ah-nayn-be
Yah-hu-gah-be
Hah-kay-wah-yah-tah-be
H o-hook-tah
Wah-e-u-zah & Nom-be-jah-k
O-zin-jah
Tee-in-jus-mea & Osè -tee-
gah-dah-zah-be
Youp-sah-gah & Ye-ak-toò-z
E-ah-zoe
Wah-pè-ah-be,
We-jast-a-nong-e-ah-be
Ah-som-be-was-nah
Sah-wa-win
O-zu-be, & Chon-tu-dayh
Toom-nah tong-ah, (also bees.

Soò-ne-ah-sah
Chah-ah-neè-be
Wah-spah-yum-be
Yo-sh-potch
Yay-otch
P-sap-sah-bah
Chay-ah-bah
Chah-ong-ah-be
Ye-ah-ah-payh
Ma-coose-ske-ah-gin
Eimp-tah-bah, o-zu-hah,
O-nayh, Im-beè-nah
O-wah-gong-in
Wah-he-ahm-ba-u-tah-be
Hah-so-dah
Se-nunch
No-tah-chu-kea-nah-gah
May-hayn-yoom-be-soonk-
sin-jah
Hon-dayh
E-pi-we
O-snich
Go-zah
Me-nay-she
Goo-Beech
Tah-tong-ah-nah-nà-ha
Chah-ah-be
So-snah-dah
K-yah-ne -nè -zah
Mah-spah
Pay-snay-gay-show-koo-say
Sah-he -ah-be
Kee-che-nom-bee
Wap-tah-nah
Chong-hah-ah-be
Komp-toò-zay
Waiten-in-inch

Dance

Semang-un
wah sechee-be
Hah-hay-be soonk-sah-bah

Du-wah-otch
Ose-minnà-ah-gah-be
He-ning-otch, sah-be-tatch
Snow-yah-be?
Tee-ò-bah
Seongah
Nu-stanch
Che-honk-chu-chù-bin
Soonk-soon-jah
Lè-nè-ne-yah-tong-be
Gah-mò-be
Gak-tò-zoe

Dust Pan
Darning

Woke-du-dah-e-gah-ah-zah-be
Kah-hay-ay-beech

5

Eggs
End
Eagle
Elk
Earth
Ear
Ear Rings
Echo
Elbow
Empty
English
Eye

Wink-tah
Imp-tak-tah
Com-ba-skah
Tah
Oom-sha-ah
Mu-hay
O-e-bin
E-o-ah-zah
Wen-che-spañ-se
O-zu-nes-neig
Wah-che-jü-be
E-stah

Fear
Fox (red)
Fox (black)
Flesh
Frog
Foster Mother
Father
Fish
Fall (verb)
Fat or fleshy
Fell
Finger
Fire
Flag
Flour
Flour (or bread)
Foot
Frying -pan
Fly (verb)
First
Fight
Fence

Wah-ge-nè-honch
Tè-kah-sun
Tè-kah-sah-bah
Cho-nih-chah
Tah-bè-ahn
Hoong-è-yom-bin
Ah-day
Ho-ah
He-in-jah-hohm, & Hepotch
Seen-toongh
O-su-zah-be
Na-poong-ah
Ay-nay-bong, Ink-doo
Tee-cha-nong-gay
Chom-nah-skah, & O-u-stum-be
Yah-hu-gah-be
See-hah
Wah-sc-ah-shè-gah
Ge-onch
Tee-gah-hay-ah
Kee-che-zah-be
Chah-bay-ah-be

Gold
Grey
Grave
Globe
Gopher
Goose-berry
Garden
Girl
Ghost
Goat
Go
Going
Gone
Good-morning
Good-night
Gloves
Grass-hopper
Green (& tea)
Greasy Grease or oil
Grass
Grow
Give
Goose

Nep-see-noch

Pe-zin
We-chah-zum
U-ah-kee-ah-be
We-ahm-ba-nah
We-chay-nah-bay
Ke-skah-sah
Hoong-dah
Tee-kay-kah-may-snoè-yotch
E-Yotch
Am-be-wah-steig
Hah-hay-be-wah-steig
Nem-bè-p-tah-see-sè-dah
We-gah
Wah-pay
Wing-ne
Pay-shèe
O-yah-beech, Oo-yotch
Goo
Pay-hum-dah

Happy
Hay
Harness
Hawk
Hoop
Heavy
Hill
Hen
Half
Hard
Hair
Hay
Hear

Dong-e-nom
Pay-zhee
Ink-kah-kah
Wah-no-wah-sah

Tatch
Mah-hah
Sèe-chah-tong-ah
Hoong-ay
Nee-nay, & Ta-beech
Nun-doo
Pay-zee
No-ay

Heart
H rns
Head
Hair parting
Hands
Handkerchief
Hat
Here
Hole
House
House-Fly
Home
Hungry
Hurry
Hate

Hare or Rabbit
Handle

If
In
I do not know
I think
Ink
I am sure
Iron
Ironing (as clothes)
I
Ice

Jump

Kick
Knot (in wood)
Knot (tied)
Key
Kiss & Christmas
Knitting
Knife
Keep
Know
Knee

Leggings
Live
Lock
Log
Lightning
Laugh
Lizard
Lion or Tiger (?)
Lift
Land, Earth

Last
Leaf
Lean
Leg
Like (alike)
Lips
Lie (to tell lies)
Lines (of Harness)
Liver
Little
Light (or window)
Leather
Love
Lost
"Lights Out"

Me
Money
Mash
Mix

Tah-nay
Smoo-ah & Pah
Poo-zah
Nom-bayh
Par-ne-nu-zin-zah-be
Tase-nah-gah
Na-sitch
Oh-noh-ah
Tee
We-nah-hin
Wah-nahk-totch
We-man-dingh-dotch
Hoeng-je-ah-be & Ay-sayh
Wah-ching-gay-sneig
&
Dah-ah-wah-nay-sneig
Muh-steè-ah
In-kañ

Kah-dum
Snow-wah-sneig-meà
Ah-wah-chum-ink-totch
Ose-o-wah-been-o-bec-toom-be
We-in-ji-wah-kotch
Oose
Wah9bahm-nah-be
Hea or Miah
Chah-ah

Yupo-seè-ah

Muh-tah-otch
Chah-nakè-tah
O-keè-jas-ka
U-spay
Ke-che-nom-bee
Gah-hah-beech
Me-nah
U-hah
Snow-otch
Tah-hung-ah

Ko-skah
Neeh
Tee-u-spay
Chah tonk-tong-ah
O-huh-zee

Tee-on-ke-sah
E-moo-tong-ah
Hoeng-abm-in-ju-itch
Ah-ong-ah-be, & Ma-kò-che, &
Oam-shè-ah

Ah-hah-gay
Cha-bùday
Hu-stah-gee
Chay-Iah
Ke-che-ah-ka-chin
E-hah
Ay-too-sheè-sah
T ee-nee-say & In-jas-ka
Tah-peè
Chuse-kin
I-o-zan-zan-toom-be
Tag-peè
Dah-on-otch
Am-bu-stanch & Ah-u-stum-be
I-o-zan-zan-toom-be-Tong-ahm-o-zah-
zunch

E-st-è-ah
Soo-neah
Wo-ke-du-dah-ah-yh-potch
He-nin-ah

Moon Wa-he-ahm-hab
 Month Wahe-ahm-bah-ah-gay-ahn-tee
 Mountain
 Matches Ink-doo-yom-bin
 Marrow Ech-hay
 Marry Ju-bayh
 Mark (verb) Wak-ah-hum-be
 Milk Gah-on
 Meat Ah-som-be
 Medicine Tah-ne Ah-kee-pah-be
 Medicine Bottle Pa-zu-dah
 Miller (a fly) Pa-zu-dah-O-zu-hah
 Mitten E stee-mong-tsh-tshm
 Mosquito Nom-be-p-tah
 Mother Cha-poong-ah
 Mouth E-pah & Hoong-one
 My Dear E-hah
 Moccasin Me-tah-o-yah-day
 Monkey Hom-bah
 Mouse or Rat We-cho-chay-zah
 Mirrow Pe-spee-zon
Pay-in-chayh-ta-ah-bin

Never To-kay-Wah-go-sink-toch
 New Tay-ohm
 New Year Koe-che-num-be
 Nail (of metal) Tee-o-gah-ta-hay
 No Yah
 Nail (as of one's finger) Shay-gay
 Noise Yah-be-sh-beech
 Night Hah-hay-be
 Now Nung-ah-hah
 Nothing Tah-gu-sneig, & In-doo
 No-body Du-way-sneig
 Nose Po-hayh
 Needle Ta-he-spah-ju-gah

Over Kah-kee
 One hundred O-bod-o-sy-wah-zheen
 Oars Wah-me-nah-hay-jay
 Oats O-sh
 Old E-ssh-gu-win
 On Ah-gah-pah-dah-hah
 Open the door U-spah
 Ojibeway E ah-she-jah-be
 Organ (to make music) O-hu-toom-be
 Order (or quiet or stop) Wah-mi-ge - ah
 Out Tong-ahm
 Owl Mon-kah-bo-ah-ahn & He-hah

Pitch-fork Hink-chañ-pay
 Plough Yea-Moa-tayh
 Pulpit O-ko-nah-e-jastah
 Paint Ah-onk-toom-be
 Pencil
 Pail Neè-o-zu-bah
 Paper O-ah-be
 Pantaloon E-zo-hò-be
 Plate Wak-shea-m-nah-skah
 Play Skah-dah-be
 Pan(used in speaking of most tins) Wak-shea
 Path Ah-day
 Pen Ose-o-wah-been
 Pot Chay-ay-hah
 Potato Oong-je-ah-be
 Pillow Bin-zah-be
 Pillow-slip or cover Wo-zu-hah
 Pray or prayers or worship Ja-ge-ah-be
 Porcupine E-su-hahn
 Porcupine Quills Hèh
 Pigeon See-chah-chahn

Quick
 Quarrel

Wah-kun
 Kee-che-chay-ay-be

Rise or Wake
Root
Rake
Ride
Rock
Roll
Rail Road
Rooster
Rein-deer
Rain-bow
Rain
Ration-day
Rest
Read
Ring (circlet)
Ring (as a bell)
Rise
River
Ribbon
Rough
Round
Row (with oars)
Ruler (a woman)
Rear (as a horse)
Raspberry

Skate
Skip
Stick
(Large Stick)
Sweet Grass
Saddle
Scrubbing-brushes
Sell
Silver
Side
Satchel
Strawberry
Service berry
Smooth
Spider
Skin
Sinew
Squirrel
Sand-flies
Snakes
Sheep
See
Saw (verb)
Salt (or sour)
Shin-bone
Stairs
Says
Scarlet
Short
Sick
Scissors or Sheers
Shirt
Shut the door
Shame
Shoulder
Shavings
Shine
Shore
Skirt
Slate
Sewing Machine
Smell
Snow
Soft
Sock or Stocking
Spoon
Square
Seat
Soap
Sore
Soul
Some body
Snore

Kee-tah
Ah-gay-pa-ahbe
U-ay-ke-ah-be
Su-gah-hong-ah-be
C-pah-be-tang-ah
O-me-mah-in-je-ah-bin
Ink-doo-chah-me-mah-choongoo
See-jah-tong-ah-m-no-gah
See-jupe-soh-
Ma-hah-u-moon-gay
Ma-hah-u
We-go-je-ju-be-ahm-ba
E-ah-sning-e-ah
A-ah
Nom-so-pay-hay
U-snah
Kee-tah
Wap-tah
Wo-skah-skahn
Pay-paych
Me-mah
Wah-do-pay-be
Hong-ah-be: We-um-be
Chay-jah-in-gah-u-sotch
Kah-hay-jah

Soo-dah-gah-zoe-hah-ge-chu-be

Chah
Chah-e-to-zah-be

Ah-kee
Ose-tee-u-zah-wah-be

Soo-ne-ah
Chu-kim

Chom-day-den
We-bah-zo-kah
Snu-snu-dah
Wen-che-yah-skee-skeen
Hah

Tah-ken
See-jah
Cha-p-oong-ah-smoon
Toe-na-say-sayn

Kee-skah
Ah-kec-dah
Chah-hon-dah-de
Tah-zu-zah
Chonk-payn

Hong-on
Say-otch
See-nah-sah
P-ten

Yah-zum-beech
In-jas-nah
Zee-see-bah-e-nu-we
O-non-tah-gah
E-stay-ay-zay

He-ay-day
Chong-ah-zhu-bah-be
Ah-Kah-day-hay-ah
Cah-nah

May-day-hah-yoon-be
Ah-dah-nah-gc-ah-be
Soo-dah-wah-gah-hay-hay-ke-ah-be
Pah-ne-nah-o-bah-be

Wah
O-wah-stayh
O-gah-co
Soo-dah-kec-skah
O-m-no-do-bah
Cha-hong-ah-be
U-zah-zah
Hah-needh
Yah-yah-ing-on
Du-wah
E-stee-mah-no-be

Sorry
Sleep
Scrubbing brushes
Sky
Sew (& Spool)
"Sitting Bull"
Sugar or Sweet
Spring
Summer
Stony (nation)
Stone
String
Stars
Stand up
Steam
Stove
Stove pine or Drum
Sit Down
Sing (or church)
S peak
Supper
Sunday

Sun
Swollen or raised
School
Sigh
Scold

Thunder
Tease
Train (of cars)
Trade
Top
Tie
Track
Table
Taste
Tall
Tea (also green)
Teeth
Tear (verb)
Think
Thin cloth
Thimble
Thread
Thanks
The same one
Tickle
Tired
To-morrow
Tongue
To lie down
The same one
Tree
Trap
Try
Towel
Trimming
Toadstool
Turnip

Under
Up
Un-cover
Uncle

Valley
Vomit
Veil
Wool
Whip n,
Whistle
Wood Pecker
Whale
Want

9
Dah-wah-ge-nè-sneig
E-stee-nun-be
Osè-tèe-u-zah-be
O-hah-zee
Wah-gah-hah-hay-be
Tah-tong-ah U-dong-ah
Squeah
Wah-pay-gah-kah
No-gay-tu
Yes-kah-be
E-pah-been
Soc-dah, Toe-nè-say & In-jas-ka
Yeà-hè-ah-in-jè-in
Nah-Zhee
Ah-pah-neè-nay
In-toong-ah-hah-be
Ink-doo-gah-ah-be
U-dong-ah
Ah-he-ah-be
E-ah-be
Het-ah-ycà-du-wah-yah-tah-be
In-doo-gah-bee, & Wah-go-nah-gah-be-ahm-bah
Wah-he-ahmbah
Boach
We-spay-jèe-jèe-ah-be
Hùn-gee-chu-be
See-nah-be

Moo
Mon-ke-ah-getch
Ink-dèe chic-me-mah
Ink-cho-pay-ge-cho-che-ahube
Hoon-gun
In-gah-skah
Oo-yay
Are-dah-nah-wah-yah-tah-be
Snec-bah-bee
Kay-pay-ah
Wahpay
E-skah
Yè-uh-neah
Ay-gay-wah-ching-ah or Ah-wah-chee
Seè-ze-ben
Nòm-bay-o-stah-be
E-wah-gah-hah-hay-be
E-sneè-yes
O-kee-che-otch
U-see-sè-in-be
Ewah-sah-zah-gay-sneig
Hah-kay-jee
Chay-zee
Mah-con-ing-ah-be
O-kee-chee-otch
Choc-ah-bah
Yah-tak-yah-be
U-tah
In-dee-bah-by-zah-be
Ah-com-bah-be
Mò-tah-hon
Soc-k-o-dah-be

Ma-hayn
Wing-on
U-swah
Nu-gah-wein

Mah-bah-hoong-ah-dò-ah
Nay-bah-be
Ri-yah-hun
Kee-skah-be
E-jap-soon-day
E-ah-ze
Toe-skahn
Ho-ah-Tong-ah
Wah-ching-otch

Walk	Mum-im-be
Waggon	Chah-O-mè-mah
Warm	Ches-itch
Wash-dish	Wah-see-yah
Wash	Ege-hu-zah-be
Wash board	Ose-y-u-skee-ah-be
Wash-cloth	Wah-sè-yah-bah-bu-zah-be
Well (for water)	Minna-Ou-cum-be
Winter	Wah-ne-ay-dy
Wind	Kah-snee-ah-gee-say
Wipe	Docken-day-be
What is your name ?	Tah-ge-nin-zah
When	Gah-nu-zah
Where	Took-yah?
Whiskey	Gok-to-zah-be-pa-zu-dah
Who	Du-wa?
White	Skan
Wood	Chah-hong-ze-bay
Work	Pè-in-je-ah-be, & Tahagu- ^{Je} in-ahm-be
Wring	U-skee-ah-be
Write	Wah-O-ah-be
What	Wey 3
Year	Wah-ne-ay-du
Yes	U-h-m
You	Nea
Young	Ko-skah
Yester-day	Ten-ah-hah

English Equivalent of
Words, Phrases &c., in the Mountain Stoney Dialect
(These Stony Indians are a branch of the Sioux).

-----N U M B E R S-----

1.	Wahzhec & Wahzheen
2.	Noon
3.	Yom-nee
4.	Toe-zah
5.	Zap tah
6.	Sock-pay
7.	Sah-goe-way
8.	Sah-no-ah
9.	Nom-p-chonke
10.	Wenk-chem-nah
12.	Ah-gay-noom
11.	Ah-gay we-zhee
13.	Ah-gay-yom-ne
14.	Ah-gay-tce-zah
15.	Ah-gay Zap-tah
16.	Ah-gay-sock-pay
17.	Ah-gay-sah-goe-way
18.	Ah-gay-sah-noah
19.	Ah-gay-nom-p-chonke
29.	Ah-gay-wenk-chem-nah-noom
21.	Ah-gay-wenk-chem-nah-wa-zheen
30.	Wenk-chem-nah-yom-nee
40.	Wenk-chem nah-Teè-zah
50.	Wenk-chem-nah-Zap tah
60.	Wenk-chem-nah-Sock-pay
70.	Wenk-chem-nah-Sah-goe-way
80.	Wenk-chem-nah-Sah-no-ah
80.	Wenk-chem-nah-Sah-no-ah
90.	Wenk-chem-nah-Nom-p-chonke
100.	O-bò-o-ay -wah-wah-zhee.
1000.	Koke tò-a-bò-a-hayh.

English Equivalents of

Words, Phrases &c., in the Mountain Stony Dialect,

(These Stony Indians are a branch of the Sioux)

Across the River

Ah-coo-wah-sum

Again

Nuñ-goo-yah

All

O-wah-sin-ah

Anybody

Du-way-gah-stah

Arm

Estow & Espah

Arrow

E-yah-zah-he

Angel

Gee-ahm-be

Ask

A-a-gah-bay-he, E-o-bah

Aunt

Me-sung-en

Are you sure?

We-in-ji-ah-kah-he?

Autumn

Wah-payh-e-ah-bah-pah

Ashes

Chah-ho-dah

Antelope

Tah-tee-un

Beaver

Chah-bah

Badger

Hogah

Board

Chom-hah-skah

Bottom

May-hayn & Ho-koon

Buy

Wo-pay-toom-be

Bank or shore

Hi-yah-dah

Beans

So-songin

Bite

Vah-spah

Brass

Zee

Burn

Pay-snee-gotch

MANUSCRIPT

PUBLIC ARCHIVES

Buckle	Se-nunkah
Button	See-nun-ka
Belt	In-pe-ah-gay
Bake	Aij-wah-chu-oom-ah-be
Buck (as a bad horse)	Hay-pay-otch
Bee	Toam-nah tongah
Brooch	Jay-skah-a Kee-nong-ah-been
Bring	Ah-goo
Barrel	Ne-O-zu-hah
Blue berries	Hah-zah-to-to
Buffalo	M-no-gah
Beads	O-eh
Better	Ah-ung-gay-cha-ning-otch
Bad	Nin-gah, He-ning-otch
Bag	Wo-zu-hah
Ball	Tah-bah-ben
Baptize	Ah-bop-soom-be
Bell	Snah-snow
Bed	O-wing-ah
Beard	Poo-lee-be
Big or out	Tong-ah
Bird	See-tahn
Bird's Tail	We-ah-gah
Bitter	Wah-tee-cham-nah
Bits (for horses &c.)	Soo-dah
Bridle	Su-dah-in-jas-ka
Black	sah-bah & soonk-sah-bah
Blackfoot	Toe-ah-be
Blanket	In-bee & See-nah-son
Box	Chay-wah-kee

Bone

Hu-hu

Boil (verb)

Ah be-a-hay

Boat

Wah-dah

Bay

We-chah-nah, Plural We-chah-heenah

Bow

En-dah-zee-bay

Bow-string

En-dah-zee-bay-kah

Boots or shoes

Chah-nom-hah

Book, Paper or Picture

O-ah-be

Boys & Brothers (Large)

Metin-on, (small) Me-woong-un

Bracket

Ah-nayh-be

Bread

Yah-hu-gah-be

Breakfast

Hah-kay-wah-yah-tah-be

Brown

Ho-hook-tah

Bracelet

Wah-e-u-zah & Nom-be-jag-ka

Bear (noun)

O-zin-jah

Broom

Tee-in-jus-mea & Oss-tee-gah-dah-zah-be

Break

Youp-sah-gah & Ye-ak-toe-zah

Bugle or horn

E-ah-zoe

Buried

Wah-pe-ah-be, We-jast-a-nong-e-ah-be

Butter

Ah-som-be-was-nah

Butter-fly

Sah-wa-win

Bullet

O-zu-be & Chon-tu-dayh

Bull-dog Flies

Toom-nah tong-ah, (also bees)

Copper	Sòp-ne-ah-sah
Climb	Chah-ah-nse-be
Cook	Wah-spah-yum-be
Catch	Yo-ah-otch
Coals	Yay-otch
Coal	P-dap-sah-bah
Cry	Chay-ah-bah
Chair	Chah-ong-ah-be
Cover	Ye-ah-ah-nayh
Carrots	Ma-coose ske-ah-gin
Cap, for gun,	Eimp-tah-bah, o-zu-bah,
Cape	O-nayh, Im-bee-nah
Cat	O-wah-song-in
Clock	Wah-he-ah-ba-u-tah-be
Clouds	Wah-so-ah
Clean	Se-nunch
Collar	No-tah-chu-kee-nah-ah-be
Chemise	May-hayr-joon-te-soonk-sin-jah
Cedar	Hon-nayh
Coat	E-hi-we
Cold	O-sninch
Come	Go-tah
Cousin	Me-nay-she
Coming	Goo-beech
Cow	Tah-tong-ah-nah-na-ha
Cry	Chah-ah-be
Cup	So-snah-dah
Cur	K-yah-me-jé-zah
Cut (verb)	Hah-spah

Loyah

Crown of the head

Pay-snay-gay-chou-goo-say

Cree (nation)

Sah-he-ah-be

Christmas & Kiss

Kee-che-nom-bee

Creek
Corral
Crack

Wap-tah-nah
Chong-hah-ah-be
Nomp-too-zay

Catty

Waiteh in' inch

Drive

Se-mong-un

Down

Desk

Wah-^{hard}ee-chee-be

Dance

Hah-hay-be, Soenk-sah-bah

Dark & night

Du-wah-otch

Dead

Ose-minna-ah-sah-be

Dipper

Cha-hong-du-wah-yah-tah-be

Dinner

He-ning-otch, Sah-be-tetch

Dirty

Snow-yah-ah ?

Do you know ?

Tee-ah-bah

Door

Soongah

Dog

Na-stanch

Bone

Cho-honk-chu-chu-hin

Doll

Soenk-soon-jah

Dress

Me-me-ne-yah-tong-be

Drink

Gah-hoo-be

Drum (musical)

Gak-to-zee

Drunken

Woke-du-dah-o-gah-ah-zah-be

Dust Pan

Kah-hay-ny-beech

Darning

Eggs

Wink-tah

End

Imp-tak-tah

Eagle

Oom-he-skah

Elk

Tah

Earth

Oom-she-ah

Ear

mu-hay

Ear Rings

O-e-bin

Echo

E-o-ah-zah

Elbow

Wen-che-spah-se

Empty

O-zu-hos-neig

English

Wah-she-ju-he

Eye

E-tah

Fear

Wah-ge-he-houch

Fox (red)

fo-kah-lun

Fox (black)

fo-kah-sah-bah

Flesh

Cho-nin-chah

Frog

Tah-be-ahn

Foster Mother

Hoong-o-yom-hin

Father

Ah-day

Fish

Ho-ah

Fall (verb)

He-in-ah-hahn, & Hepotch

Fat or fleshy

Seen-loong ^h

Feel

O-su-zah-be

Finger

Ma-poong-ah

Fire

Ay-nay-dong, Ink-doo

Flag

Tee-cha-long-gay

Floor	Chom- <u>nah</u> '-skah & O-u- <u>stum</u> '-be
Flour (or bread)	Vah-hu- <u>gah</u> '-be
Foot	See- <u>nah</u> '
Full	O- <u>zu</u> '-nunch
Frying-pan	Wah-se-ah- <u>sho</u> '-gah
Fly (verb)	Ge- <u>onch</u> '
First	Toc- <u>gah</u> -hay- <u>ah</u>
Fight	Kee-che <u>zah</u> -be
Fence	<u>Chah</u> bay <u>ah</u> be
Gold	Nop-soe- <u>noah</u> '
Gray	
Grave	
Globe	
Gopher	Pe- <u>zin</u> '
Goose-berry	We- <u>chah</u> - <u>zum</u> '
Garden	U- <u>ah</u> '-kee- <u>ah</u> '-be
Girl	We-ahm- <u>he</u> '-nah
Ghost	We- <u>chay</u> - <u>nah</u> - <u>hay</u>
Goat	Ke- <u>skah</u> -sah
Go	<u>Hoony</u> '- <u>chah</u> '
Going	Toc-kay-kah-may- <u>anee</u> '-yotch
Gone	E- <u>yotch</u> '
Good	Wah- <u>steig</u> '
Good-morning	Am-bo- <u>wah</u> -steig
Good-night	Hah- <u>hay</u> '-be- <u>wah</u> '-steig
Gloves	Nom- <u>he</u> '-p-tah-soe- <u>soe</u> '-dah

Grass-hopper	<u>Wó-gah</u>
Green (& tea)	<u>Wah-pay'</u>
Greasy, Grease or oil	<u>Wing-ne'</u>
Grass	<u>Pay-zhee'</u>
Grow	O-ah-beech, Oo-yotch
Give	Goo
Goose	<u>Pah-hun-dah</u>

Happy	<u>Dong'-e-nom</u>
Hay	Pay-zhee
Harness	<u>Ink'-kah-kah</u>
Hawk	<u>Wah-no-wah-sah</u>
Hoop	
Heavy	Tatch
Hill	<u>Mah-nah'</u>
Hen	<u>See'-chah'-tong'-ah</u>
Half	<u>Hoong-ay'</u>
Hard	<u>Nee'-na', & Ta-heech'</u>
Hair	<u>Nun-doo'</u>
Hay	<u>Pay-zee</u>
Hear	<u>No-ay'</u>
Heart	<u>Chon-dayh</u>
Horns	<u>Tah-hay'</u>
Horse	<u>Su'-way tong'-ah</u>
Head	<u>Smoo-ah & Pah</u>
Hair parting	<u>Poe'-zah</u>

Hands

Handkerchief

Hat

Here

Hole

House

House-Fly

Home

Hungry

Hurry

Hate

Hare or Rabbit

Handle

If

In

I do not know

I think

I am sure

Ink

Iron

Ironing (as clothes)

I

Ice

9
Hom-bayh

Par-ne-nu-zin-zah-be

Tase-nah-gah

Na-atch

Oh-noh-ah

Tee

We-nah^hhin

Wah-nah^k-totch

Wo-man-ding^h-dotch

Hoong-je-ah^h-be & Ay-sayn^h

Wah-ching-gay^h-sneig

Dah-ah-wah-nay^h-sneig

Muh-stee^h-ah

In-kah^h

Kah-dum

Snow-wah^h-sneig-mea^h

Ah-wah-chum-ink^h-totch

We-in^h-ji-wah^h-kotch

Ose^h-o-wah-been^h-o-boo^htoon-be

Oose

Wah-bahm-nah-be

Mea or Mish

Chah-ah

Jump

Yupe-see-ah

Kick

Muh-tal-otch

Knot (in Wood)

Chah-nake-tah

Knot (tied)

O-kee-jas-ka

Key

U-spay

Kiss & Christmas

Ke-che-nom-bee

Knötting

Gah-hah-beeoh

Knife

Me-nah

Keep

U-hah

Know

Snow-otch

Knee

Tah-hung-ah

Ou

Leggings

Ke-kal

Live

Neeh

Lock

Tee-U-spay

Log

Chah tonk-long-ah

Lightning

O-huh-zee

Laugh

Lizard

Too-on-ke-sen

Lion or Tiger (?)

E-moo-long-ah

Lift

Höong-ahm-in-ju-itch

Land, Earth

Ah-ong-Ah-be, & Ma-ko'-che, & Oom-ah-ah

Last

Ah-hah-pay

Leaf

Chah-bu-dah

Lean

Hu-atah-gee

Leg	Chay-jah'
Like (alike)	Ke-che-ah'-ka-chin
Lips	E-hah'
Lie (to tell lies)	Ay-too-snee'-sah
Lines (of Harness)	Toe-nee-say & In-jas'-ka
Liver	Tah-pee'
Little	Chuse'-kin
Light (or window)	I-o'-zan-zan-toom-be
Leather	Tag-pee'
Love	Dah-on-otch'
Lost	Am-bu'-stanch & Ah-u-stum-be
'Lights Out'	I-o'-zan-zan-toom-be-long-ahm- o'-zan-zunch

Me	E-stoo'-ah
Money	Soo-neah
Wash	Woke-du-dah-ayh-potch
Mix	He-ning'-ah
Moon	Wa-he-ahm'-bah
Month	Wake-ahm'-bah-ah-gay-ahm'-nee
Mountain	Ink-doo-yom'-bin
Matches	Eah-hay
Marrow	Ju-bayh'
Marry	Wak-ah-hum'-be
Mark (verb)	Gah-oh
Milk	Ah-som'-be
Meat	Tah-ne Ah-kee-pah'-le
Medicine	Pa-zu-dah'

Medicine Bottle	Ta-zu'-dah-O-zu'-hah
Miller (a fly)	E'-ste'e'-mòng'-tah-tahn'
Mitten	Nom-be'-p-tah
Mosquito	Cha-pòong'-ah
Mother	E-nah' & Hoong-oné
Mouth	E-hah
My Dear	Me-tah'-o-yah'-day
Moccasin	Hom-bah
Monkey	We-cho'-chay-sah
Mouse or Rat	Pe-spa'-zon'
Mirror	Pay-in-chayh-ta-ah'-bin

Never	To-kay-Wah-go-sink'-totch
New	Tay-john'
New Year	Kee'-che-num-be
Nail (of metal)	Tee-d'-gah-ta'-hay
Nail (as of one's finger)	Shah'-gay
No	Yah'
Noise	Yah-be-ah-beech
Night	Hah-hay-be
Now	Nung-ah'-hah
Nothing	Tah-ju'-sneig & in-doo
No-body	Du-hay'-sneig
Nose	Pe-hayh'
Needle	Ta'-he-spah-ju'-yah'

Over	Kah- <u>kee</u> '
One hundred	O- <u>bòd</u> -o-ay-wah-wah- <u>zheen</u> '
Cars	Wah'- <u>má</u> '-nah- <u>háy</u> '-jah
Oats	O- <u>eh</u>
Old	E- <u>sah</u> '-gu-win
On	Ah-gah-pah- <u>dah</u> '-hah
Open the door	U-spah
Ojibeway	E' <u>ah</u> '-she- <u>jah</u> '-be
Organ (to make music)	O'-hu- <u>toom</u> '-be
Order (or quiet or stop)	Wah'- <u>mi</u> '-ge- <u>ah</u> '
Out	Tong'- <u>ahn</u> '
Owl	Mon- <u>kah</u> '- <u>bó</u> '-ah- <u>ahn</u> ' & He-hah

Pitch-fork	Hink- <u>chah</u> '-pay
Plough	Yea- <u>móá</u> '-tayh
Pulpit	O'- <u>kó</u> '-nah-e- <u>jastah</u>
Paint	Ah- <u>oonk</u> '- <u>toom</u> '-be
Pencil	
Pail	Nes'-o- <u>zu</u> '-bah
Paper	O- <u>ah</u> '-be
Pantaloons	E-zo- <u>hó</u> '-be
Plate	Wak-shea'-m-nah-skah
Play	Skah- <u>dah</u> '-be
Pan (used in speaking of most tins)	Wak-shea
Path	Ah-day
Pen (for writing)	Ose'-o-wah- <u>been</u> '
Pot	Chay- <u>ay</u> '-hah

Potato	<u>Oong</u> -je- <u>ah</u> -be
Pillow	<u>Ein</u> - <u>zah</u> -be
Pillow-slap or cover	Wo- <u>zu</u> -hah
Pray or prayers or worship	<u>Ja</u> - <u>ge</u> - <u>ah</u> -be
Porcupine	E-su-hahn
Quills	<u>huh</u>
Pigeon	See- <u>chah</u> - <u>chahn</u>

Quick	Wah- <u>kun</u>
Quarrel	Kee-che- <u>chay</u> - <u>ay</u> -be

Rise or Wake	Kee- <u>tah</u>
Roof	Ah- <u>pay</u> -pa- <u>ah</u> -be
Sake	U- <u>ay</u> -ke- <u>ah</u> -be
Ride	Su-gah-houg- <u>ah</u> -be
Rock	O- <u>lah</u> -be- <u>long</u> -ah
Roll	O-me-mah-in-je-ah- <u>cin</u>
Rail Road	Ink-doo- <u>chah</u> -me-mah- <u>chou</u>
Rooster	See-jah- <u>long</u> -ah-a-no-gah
Rein-deer	See-jupe- <u>son</u>
Rain-bow	Ma-haz-u- <u>wood</u> -gay
Rain	Ma- <u>haz</u> -u
Ration-day	Wo- <u>go</u> - <u>je</u> - <u>ju</u> -be- <u>ahn</u> -ba
Rest	E-ah- <u>shing</u> - <u>eh</u> -ah
Read	<u>A</u> - <u>ah</u>

ring (circlet)	Nom-so- <u>hay</u> 'hay
ring (as a bell)	U-snah'
rise	Kee-tah
river	Wap-tah
ribbon	Wo'skah-skahn'
rough	Pay-payeh'
round	Me- <u>mah</u>
row (with oars)	Wah-do-pah-be
ruler or king	Hoong-ah-be
ruler (a woman)	Hoong- <u>ah</u> -be We- <u>um</u> -be
rear (as a horse)	Chay-jah'-in-gah- <u>u</u> -sotch
Raspberry	Kah- <u>hay</u> 'jah

Skate	Soo-dah-gah-zoe-hah-ge- <u>chu</u> -be
Skip	
Stick	Chah
(Large Stick)	Chah- <u>s</u> -to- <u>lah</u> -be
Sweet Grass	
Saddle	Ah-kee
scrubbing-brushes	Ose-tee u-yah-yah-be.
Sell	
Silver	<u>soo</u> -ne-ah
Side	Chu-kim
Satchel	
Strawberry	Chon-day- <u>den</u>
Service berry	<u>Jo</u> - <u>uah</u> -zo- <u>kah</u>
Smooth	Snu-snu-dah
Spider	Wen-che-yah-skee-skeen'

Skin	Wah
Sinew	Tah-kon'
Squirrel	See-jah'
Sand-flies	Cha-p-oong'-ah-smoon'
Snake	Tee'-he'-say-sayn'
Sheep	Kee-skah'
See	Ah-kee'-dah
Saw (verb)	Chah-hon-dah'-be
Salt (or sour)	Tah-zu'-zah
Shin-bone	Chonk-payh'
Stairs	Hoong-on'
Says	Say-otch'
Scarlet	See-nah'-sah
Short	P-ten'
Sick	Yah-zum'-bee-ch
Scissors or Shears	In-jas'-nah
Shirt	Zee'-zee'-bah-e-nu-we
Shut the door	O-non-tah'-gah
Shame	E-stay-ay'-gay
Shoulder	He-ay'-day
Shavings	Chong-ah'-zhu-bah'-be
Shine	Ah-kah-day-hay'-ah
Shore	Gah-bah'
Skirt	Nay'-day'-hah-yoom-be
Slate	Ah-dah-nah-go-ah'-be
Sewing Machine	Soo-dah'-wah-gah-hay-hay'-ke-ah'-be
Smell	Pah-he'-nah-o-bah'-be
Snow	Wah
Soft	O-wah-stayh

Sock or stocking	O-yah-co
Spoon	Soo-dah- ~~lee~~ -skah
Square	O-m-no-dō-bah
Seat	Cha-hong-ah-be
Soap	U-zah-zah
Sore	Mah- ~~nee~~ ch
Soul	Yah-yah-ing-en
Some body	Du-wah
Snore	E-stee- ~~ma~~ -mah-pō-be
Sorry	Dah-wah-ge-ne-sneig
Sleep	E-stee-mah-be
Scrubbing brushes	Ose-lee-u-zah-be
Sky	O-hah-zee
Saw (& spool)	wah-gah-hah-hay-be
'Sitting Bull'	Tah-tong-ah U-dong-ah
Sugar or Sweet	Sueah
Spring n.	Wah-pay-gah-kah
Summer	No-gay-tu
Stony (nation)	Yes-kah-be
Stone	E-pah-been
String	Soo-dah, Toe-ne-say & In-jas- ka
Stars	Yah-ne-ah-in-je-in
Stand up	Nah-zhee
Steam	Ah-pah-nee-pay
Stove	In-toong-ah-hah-be
Stove pipe or drum	Ink-doo-gah-ah-be
Sit down	U-dong-ah
Sing (or church)	Ah-he-ah-be
Speak	E-ah-be

Supper	Hét-ah-yéa-du-wah-yah-tah-be
Sunday	In-doo-pah-bee & Wáh-go-nah-ka. Gáh-be-ahm-be.
Sun	Wáh-hé-ahm-bah
Swollen or raised	Boach
School	We-spáy-jéé-jéé-ah-be
Sigh	Hùn-gee-chú-be
Scold	See-nah-be 5 1
Thunder	Moo
Tease	Ann-ko-ah-gotch
Train (of cars)	Ink-déé'chio-éc-mah
Trunk	Chah-wah-bee
Trade	Ink-cho-páy-ge-che-che-ah-be
Top	Hoon-gún
Tie	In-gah-skah
Track	Oo-yay
Table	Are-dah-nah-wah-yah-tah-be
Taste	Snee-bah-bee
Tall	Kay-páy-ah
Tea (also green)	Wah-páy
Teeth	E-skah
Tear, verb	Yé-uh-neah
Think	Ah-gay-wah-éning-ah or Ah-wah- chee
Thin cloth	Séé-ze-ben
Thimble	Nom-bay-o-stah-be
Thread	E-wah-gah-hah-hay-be

Thanks	E-snee'-yes
The same one	G-kee-she-otch
Tickle	U-see-se'-in-be
Tired	M-vah-nah-zah-gay'-sneig
To-morrow	Hah-gay'-jee
Tongue	Chay'-zee
To lie down	Mah-con-ing-ah-be
The same one	O-kee-chee'-otch
Tree	Choo-ah-bah
Trap n.	Yah-tah-yah-be
Try	U-tah
Towel	In-dar-bah-tu-zah-be
Trimming	Ah-con-bah-be
Toadstool	~~ma-tah-hon~~ ma-tah-hon'-otch
Turnip	Sock-o-dah-be
Under	ma-hayn
Up	Wing-on
Un-cover	U-spah
Uncle	E-nu-gah-zein
Valley	Mah- ~~hah~~ tah'-hoong-ah-do'-ah
Vomit	Nay-bah-he
Veil	Hi-yah-hun

Wool	Kee-skah-be
Whip n.	E, jap-soon-day
Whistle	E-ah-ze
Wood Pecker	Toe-skahn
Whale	Ho-ah-Tong-ah
Wish want	Wah-ching-otch
Walk	Mun-in-be
Waggon	Chah-O-me-mah
Warm	Chos-itch
Wash-dish	Wah-see-yah
Wash " beard	Ege-nu-zah-zah-be Cse-y-u-skee-ah-be
Wash-cloth	Wah-se-yah-bah-bu-zah-be
Well (for water)	Minna-Ou-cun-be
Winter	Wah-ne-ay-du
Wind	Kah-ah-snee-ah-yeé-say
Wipe	Hocken-ah-be
What is your name ?	Tah-ge-in-je-ah-be ?
When	Gah-nu-zah
Where	Took-yah ?
Whiskey	Gok-to-zah-be-pa-zu-dah
Who	Du-ey ?
White	Shan
Wood	Chah-hong-ze-bay
Work	Pé-in-je-ah-be, & Tah-mu-in-je- ahn-be
Wring	U-skee-ah-be
Write	Wah-O-ah-be
What	Wey

Year

wah-ne-ay-du

Yes

U-h-m

You

Nea

Young

Ko-skah

Yester-day

Ton-ah-hah

English Equivalents of
Words, Phrases &c., in the Mountain Stony Dialect
(These Stony Indians are a branch of the Sioux)

----- N U M B E R S -----

1. Wahzhee & Wahzheen
2. Noom
3. Yom'nee
4. Toe-zah
5. Zap'tah
6. Sock-pay
7. Sah-goe-way
8. Sah-no-ah
9. Nom-p'chonke
10. Wenk-chem-nah
11. Ah-gay we-zhee
12. Ah-gay-noom
13. Ah-gay-yom-ne
14. Ah-gay-toe-zah
15. Ah-gay Zap'tah
16. Ah-gay-sock-pay
17. Ah-gay-sah-goe-way
18. Ah-gay-sah-noah
19. Ah-gay-nom-p'chonke
20. Ah-gay-wenk-chem-nah-noom
21. Ah-gay-wenk-chem-nah-wa-zheen

30. Wenk-chen-nah-yom-nee

40. Wenk-chen-nah-Toe-zah

50. Wenk-chen-nah-Zap-tah

60. Wenk-chen-nah-Sock-pay

70. Wenk-chen-nah-Sah-goe-way

80. Wenk-chen-nah-Sah-no-ah

90. Wenk-chen-nah-Nom-p-chohke

100. O-hoo-o-sy-wah-wah-zhee.

1000 - - Koke to'a-bo'a-hay

Ottawa, January 13th 1921.

Around 500 words in the Mountain Stoney Dialect gathered from a branch of the Sioux Indians in their reservation 40 miles west of Calgary amongst Rocky Mountain Foothills.

In 1883-86, when the Macdougall Methodist Orphanage at Mordey N.W.T. now Alberta on the Bow River opened, the first matron there Miss Anna E. Barker who met most Indians on the Reserve and was in charge of from 12 to 21 of their children, found these words and use for them amongst these children and adults.

MANUSCRIPT ROOM
RECEIVED

JAN 20 1921

PUBLIC ARCHIVES

banion
14 - 6

English Equivalents of
Words, Phrases &c., in the Mountain Stony Dialect,
(These Stony Indians are a branch of the Sioux)

Across the River	Ah-coo-wah-sum
Again	Nun-goó-yah
All	O-wah-sin-ah
Anybody	Du-way-gah-stah
Arm	Estow & Espah
Arrow	E-yah-zah-be
Angel	Gee-ahm -be
Ask	A-a-gah-bay-be, E-o-bah
Aunt	Me-sung-en
Are you sure?	We-in-ji-ah -kah-ne ?
Autumn	Wah-payh-c-ah-bah -pah
Ashes	Chah-ho-dah
Antelope	Tah-tee-un
Beaver	Chah-bah
Badger	Hogah
Board	Chom-nah-skah
Bottom	May-hayn & Ho-koon
Buy	Wo-pay-toom -be
Bank or shore	Hi-yah-dah
Beans	So-songin
Bite	Vah-spah
Brass	Zee
Burn	Pay-sneeé-gotch

Buckle	Se-nunkah
Button	See-nun-ka
Belt	Im-pe-ah-gay
Bake	Aij-wah-chu-com-bah-be
Buck(as a bad horse)	Hay-pay-otch
Bee	Toom-nah tongah
Brooch	Jay-skah-a Kee-nong-ah -been
Bring	Ah-poo
Barrel	Ne-O-zu-hah
Blue berries	Hah-zah-to-to
Buffalo	M-dó-gah
Beads	O-ah
Better	Ah-ung-gay-cha-ning-otch
Bad	Nin-gah, He-ning-otch
Bag	Wò-zu-hah
Ball	Tah-bah-ben
Baptize	Ah-bop-sòom-be
Bell	Snah-snow
Bed	O-wing-ah
Beard	Poo-lee-he
Big or out	Tong-ah
Bird	,See-tahn
Bird's Tail	We-ah-gah
Bitter	Wah-lee-cham-nah
Bits(for horses &c)	Soo-dah
Bridle	Su-dah-in-jas-ka
Black	Sah-bah & Soonk-sah-bah
Blackfoot	Toe-gah-be
Blanket	Im-bee & See-nah-son
Box	Chay-wah-kee

Bone	Hu-hu
Boil (verb)	Ah bé-ā-hay
Boat	Wah-dah
Boy	We-chah-nah, Plural We-chah-heenah
Bow	En-dah-zéé-bay
Bow-string	En-dah-zee-bay-kah
Boots or shoes	Chah-hom-bah
Book, Paper or Picture	O-ah-be
Boys & Brothers (Large)	Mètin-oon (small) Me-soong-un
Bracket	Ah-nayh-be
Bread	Yah-hu-gah-be
Breakfast	Hah-kay-wah-yah-tah-be
Brown	Ho-hòok-tah
Bracelet	Wah-e-u-zah & Nom-be-jas-ka
Bear (noun)	O-zin-jah
Broom	Tee-in-jus-mea & Osé-tee-gah-dah-zah-be
Break	Youp-sah-gah & Ye-ak-toé-zah
Bugle or horn	E-ah-zoe
Buried	Wah-pé-ah-be, We-jast-a-nong-e-ah-be
Butter	Ah-som-be-was-nah
Butter-fly	Sah-wa-win
Bullet	A-zu-be & Chon-tu-dayh
Bull-dog Flies	Toom-nah tòng-ah, (also bees)

Copper	<u>Sòo-ne-ah-<u>sh</u></u>
Climb	<u>Chah-ah-nèe-be</u>
Cook	<u>Wah-spah-yum-be</u>
Catch	<u>Yé-ah-potch</u>
Coals	<u>Yay-otch</u>
Coal	<u>P-sap-sah-bah</u>
Cry	<u>Chay-ah-bah</u>
Chair	<u>Chah-ong-ah-be</u>
Cover	<u>Yé-ah-ah-payh</u>
Carrots	<u>Ma-còosé-ske-ah-gin</u>
Cap, for gum,	<u>Eimp-tah-bah, o-zu-hah,</u>
Cape	<u>O-nayh, Im-beé-nah</u>
Cat	<u>O-wah-gong-in</u>
Clock	<u>Wah-he-ahm-ba-u-tah-be</u>
Clouds	<u>Hah-sò-ah</u>
Clean	<u>Se-nunch</u>
Collar	<u>No-tah-chu-kea-nah-ah-be</u>
Chemise	<u>May-hayn-yoom-bó-soonk-sim-jah</u>
Cedar	<u>Hon-dayh</u>
Coat	<u>E-mi-we</u>
Cold	<u>O-sninch</u>
Come	<u>Go-zah</u>
Cousin	<u>Me-nay-she</u>
Coming	<u>Goo-Beech</u>
Cow	<u>Tah-tong-ah-nah-ah-ha</u>
Cry	<u>Chah-ah-be</u>
Cup	<u>So-snah-dah</u>
Curl	<u>K-yah-me-né-zah</u>
Cut (verb)	<u>Mah-spah</u>

Crown of the head

Pay-snay-gay-chou-goo-say

Cree(nation)

Sah-he-ah-be

Christmas & Kiss

Keé-che-nom-bee

Creek

Wap-iah-nah

Corral

Chong-hah-ah-be

Crack

Nomp-too-zay

Carry

Waitch in inch

Drive

Down

Se-mong-in

Desk

Dance

Hard
Wah-ge-chee-be

Dark & night

Hah-hay-be, Soonk-sah-bah

Dead

Du-wah-otch

Dipper

Ose-minna-ah-gah-he

Dinner

Cha-hong-du-wah-yah-iah-be**Dirty**He-ning-otch, Sah-be-tetch

Do you know?

Snow-yah-ao?

Door

Tee-o-bah

Dog

Sòongah

Done

Nu-stanch

Doll

Cho-hònk-chu-chu-bin

Dress

Soonk-soon-jah

Drink

Mé-mé-ne-yah-tong-be

Drum(musical)

Gah-moo-be

Drunken

Gak-to-zee

Dust Pan

Woke-du-dah-o-gah-ah-zah-be

Darning

Kah-hay-ay-beech

Eggs	Wink- <u>tah</u>
End	Imp- <u>tak</u> -tah
Eagle	Com- <u>bé</u> -skah
Elk	Tah
Earth	Oom- <u>shé</u> -ah
Ear	Mu- <u>hay</u>
Ear Rings	O-e-bin
Echo	E-o- <u>ah</u> -zah
Elbow	Wen- <u>che</u> - <u>spah</u> -se
Empty	O-zu- <u>nos</u> -neig
English	Wah- <u>she</u> - <u>ju</u> -be
Eye	E- <u>stah</u>

Fear	Wah- <u>ge</u> - <u>né</u> - <u>honch</u>
Fox (red)	To- <u>kah</u> - <u>sun</u>
Fox (black)	To- <u>kah</u> - <u>sah</u> -bah
Flesh	Cho- <u>nin</u> -chah
Frog	Tah- <u>bé</u> -ahn
Foster Mother	Hoong- <u>o</u> -yom- <u>bin</u>
Father	Ah- <u>day</u>
Fish	Ho- <u>ah</u>
Fall (verb)	He-in- <u>jah</u> -hahm, & He <u>potch</u>
Fat or fleshy	Seen- <u>toong</u> h
Fell	O-su- <u>zah</u> -be
Finger	Na- <u>poong</u> -ah
Fire	Ay-nay- <u>oong</u> , Ink- <u>doo</u>
Flag	Tee-cha- <u>nong</u> -gay

18

Floor	Chom- <u>nah</u> -skah & O-u- <u>stum</u> -be
Flour (or bread)	Vah-hu- <u>gah</u> -be
Foot	See- <u>nah</u>
Full	O- <u>zu</u> -nunch
Frying-pan	Wah-se-ah- <u>sho</u> -gah
Fly (verb)	Ge- <u>onch</u>
First	Toe- <u>gah</u> -hay-ah
Fight	<u>Kee-che</u> <u>zah</u> -be
Fence	<u>Chah</u> bay <u>ah</u> be

Gold	Nop-soe- <u>noah</u>
Grey	
Grave	
Globe	
Gopher	Pe- <u>zin</u>
Goose-berry	We-chah- <u>zum</u>
Garden	U- <u>ah</u> -kee- <u>ah</u> -be
Girl	We-ahm- <u>be</u> - nah
Ghost	We-chay-mah- <u>hay</u>
Goat	Ke- <u>skah</u> -sah
Go	<u>Hong</u> - <u>dah</u>
Going	Toc-kay-kah-may- <u>snee</u> -yotch
Gone	E- <u>yotuh</u>
Good	Wah- <u>steig</u>
Good-morning	Am-ho- <u>wah</u> -steig
Good-night	Hah- <u>hay</u> -be- <u>wah</u> -steig
Gloves	Nom- <u>be</u> -p-tah-soo- <u>soe</u> -dah

Grass-hopper

Wo-gah

Green (& tea)

Wah-pay

Greasy, Grease or oil

Wing-né

Grass

Pay-zheé

Grow

O-yah-beech, Oo-yotch

Give

Goo

Goose

Pah-hun-dah

Happy

Dong-è-nom

Hay

Pay-zhee

Harness

Ink-kah-kah

Hawk

Wah-no-wah-sah

Hoop

Heavy

Tatch

Hill

Mah-hah

Hen

Seé-chah-tong-ah

Half

Hoong-ây

Hard

Néé-nay, & Ta-heech

Hair

Nun-doo

Hay

Pay-zee

Hear

No-ây

Heart

Uhon-dayh

Horns

Tah-hay

Horse

Su-way tong-ah

Head

Smoo-ah & Pah

Hair parting

Pòé-zah

Hands	Nom- <u>bayh</u>
Handkerchief	Par-ne-nu- <u>ain-zah</u> -be
Hat	Tase- <u>nah</u> -gah
Here	Na-aitch
Hole	Oh-noh'-ah
House	Tee
House-Fly	We-nah'-hin
Home	Wah- <u>nahk</u> -totch
Hungry	Wo-man- <u>dingh</u> -dotch
Hurry	Hoong-je- <u>ah</u> -be & Ay- <u>sayn</u>
Hate	Wah-ching- <u>gay</u> -sneig & Dah-ah-wah- <u>hay</u> -sneig
Hare or Rabbit	Muh- <u>steé</u> -ah
Handle	In- <u>kah</u>
If	
In	.Kah-dum
I do not know	Snow- <u>wah</u> -sneig- <u>mèa</u>
I think	Ah-wah-chum- <u>ink</u> -totch
I am sure	We- <u>in</u> -ji- <u>wah</u> -kotch
Ink	<u>Osé</u> -o-wah-been-o-boo toom-be
Iron	Oose
Ironing (as clothes)	Wah-bahm-nah-be
I	Mèa or Mish
Ice	Chah-ah

Jump

Wupe-see-ah

Kick

Muh-tah-otch

Knot (in wood)

Chah-hake-tah

Knot (tied)

O-kee-jas-ka

Key

U -spay

Kiss & Christmas

Ke-che-nom-bee

Knitting

Gah-hah-beech

Knife

Me-nah

Keep

U-hah

Know

Snow-otch

Knee

Tah-hung-ah

Leggings

Ko-skah

Live

Neeh

Lock

Teé-u-spay

Log

Chah tonk-tong-ah

Lightning

O-huh-zee

Laugh

Lizard

Too-on-ke-son

Lion or Tiger (?)

E-moo-tong-ah

Lift

Hoong-abm-in-ju-itch

Land, Earth

Ah-ong-ah-be, & Ma-ko-che, & Oom-shé-ah

Last

Ah-hah-gay

Leaf

Cha-bu-dah

Lean

Hu-stah-gee

Leg	Chay-jah
Like (alike)	Ke-che-ah-ka-chin
Lips	E-hah
Lie (to tell lies)	Ay-too-sneé-sah
Lines (of Harness)	Toe-nee-say & In-jas-ka
Liver	Tah-pee
Little	Chusé-kin
Light (or window)	I-o-zan-zan-toom-be
Leather	Tag-pee
Love	Dah-on-otch
Lost	Am-bu-stanch & Ah-u-stum-be
"Lights Out"	I-o-zan zan-toom-be-Tong-ahm-o-zah-zunch

Me	E-stoo-ah
Money	Soo-neah
Mash	Woke-du-dah-ayh-potch
Mix	He-ning-ah
Moon	Wa-he-ahm-bah
Month	Wahe-ahm-bah-ah-gay-ahm-nee
Mountain	
Matches	Ink-doo-yom-bin Eah-hay
Marrow	Ju-bayh
Marry	Wak-ah-hum-be
Mark (verb)	Gah-on
Milk	Ah-som-be
Meat	Tah-ne Ah-kee-pah-be
Medicine	Pa-zu-dah

Medicine Bottle

Pa-zu-dah-O-zu-hah

Miller (a fly)

E stee-mòng-tah-tahn

Mitten

Nom-bé-p-tah

Mosquito

Cha-poong-ah

Mother

E-nah & Hoong-òné

Mouth

E-hah

My Dear

Me-tah-o-yah-day

Moccasin

Hom-bah

Monkey

We-cho-chay-sah

Mouse or Rat

Pe-spee-zon

Mirrow

Pay-in-chayh-ta-ah-bin

Never

To-lay-Wah-go-sink-totch

New

Tay-john

New Year

Kéé-che-num-be

Nail (of metal)

Tee-ó-gah-ta-hay

Nail (as of one's fingers)

Shah-gay

No

Yah

Noise

Yah-be-ah-beech

Night

Hah-hay-be

Now

Nung-ah-hah

Nothing

Tah-gu-sneig & In-doo

No-body

Du-way-sneig

Nose

Po-hayh

Needle

Ta-he-spah-ju-gah

Over	Kah-kee
One hundred	O-bòc-c-ay-wah-wah-zheen
Oars	Wah-mè-nah-hay-jah
Oats	O-eh
Old	E-sah-gu-win
On	Ah-gah-pah-dah-hah
Open the door	U-spah
Ojibeway	E ah-she-jah-be
Organ (to make music)	O-hu-toom-be
Order (or quiet or stop)	Wah-mi-ge-ah
Out	Tong-ahn
Owl	Mon-kah-bò-ah-ahn & He-hah

Pitch-fork	Hink- <u>chah</u> -pay
Plough	Yea-moa-tayh
Pulpit	O-ko-nah-e-jastah
Paint	Ah- <u>oonk</u> -toom-be
Pencil	
Pail	Neé-o-zu-bah
Paper	O-ah-be
Pantaloons	E-zo- <u>ho</u> -be
Plate	Wak-shea-m-nah-skah
Play	Skah-dah-be
Pan(used in peaking of most tins)	Wak-shea
Path	Ah-day
Pen	Ose-o-wah-been
Pot	Chay-ay-hah

Potato	<u>Oong</u> -je- <u>ah</u> -be
Pillow	Ein- <u>zah</u> -be
Pillow-slip or cover	Wo- <u>zu</u> -hah
Pray or prayers or worship	<u>Ja</u> -ge- <u>ah</u> -be
Porcupine	E-su-hahn
" Quills	<u>Heh</u>
Pigeon	See-chah- <u>chahn</u>

Quick	Wah- <u>kun</u>
Quarrel	Kee-che-chay- <u>ay</u> -be

Rise or Wake	Kee- <u>tah</u>
Root	Ah- <u>gay</u> -pa- <u>ah</u> -be
Rake	U- <u>ay</u> -ke- <u>ah</u> -be
Ride	Su-gah-hong- <u>ah</u> -be
Rock	O- <u>pah</u> -be- <u>tong</u> -ah
Roll	O-me-mah-in-je-ah- <u>bin</u>
Rail Road	Ink-doo-chah-me-mah- <u>chongoo</u>
Rooster	See-jah-tong-ah-m- <u>no</u> -gah
Rein-deer	See-jupe- <u>son</u>
Rain-bow	Ma-haz-u- <u>moon</u> -gay
Rain	Ma- <u>haz</u> -u
Ration-day	Wo-go- <u>je</u> - <u>ju</u> -be- <u>ahm</u> -ba
Rest	E-ah-sning- <u>e</u> - <u>ah</u>
Read	<u>A</u> - <u>ah</u>

Ring (circlet)	Nom-so- <u>nay</u> -hay
Ring (as a bell)	U-snah
Rise	Kee-tah
River	Wap-tah
Ribbon	Wo'-skah-skahn
Rough	Pay-paych
Round	Me- <u>mah</u>
Row (with oars)	Wah-do-pah-be
Ruler of King	Hoong-ah-be
Ruler (a woman)	Hoong-ah-be We-um-be
Rear (as a horse)	Chay-jah-in-gah-u-sotch
Raspberry	Kah-hay-jah
Skate	Soo-dah-gah-zoe-hah-ge- <u>chu</u> -be
Skip	
Stick	Chah
(Large Stick)	Chah- <u>e</u> -to- <u>zah</u> - be
Sweet Grass	
Saddle	Ah-kee
Scrubbing-brushes	Osé-tee-u-zah-yah-be
Sell	
Silver	<u>Soo</u> -ne-ah
Side	Chu-kim
Satchel	
Strawberry	Chom-day- <u>den</u>
Service berry	<u>We</u> -bah-zo- <u>kah</u>
Smooth	Snu-snu-dah
Spider	<u>Wen</u> -che-yah-skee- <u>skeen</u>

27

Skin	Hah
Sinew	Tah-kon
Squirrel	See-jah
Sand-flies	Cha-p-ong-ah-smoon
Snake	Toe-ne-say-sayn
Sheep	Kee-skah
See	Ah-kee-dah
Saw (verb)	Chah-hon-dah-be
Salt (or sour)	Tah-zu-zah
Shin-bone	Chonk-payh
Stairs	Hoong-on
Says	Say-otch
Scarlet	See-nah-sah
Short	P-ten
Sick	Yah-zum-beech
Scissors or Shears	In-jas-nah
Shirt	Zee-zee-bah-e-nu-we
Shut the door	O-non-tah-gah
Shame	E-stay-ay-zay
Shoulder	He-ay-day
Shavings	Chong-ah-zhu-bah-be
Shine	Ah-kah-day-hay-ah
Shore	Cah-nah
Skirt	Nay-day-bah-yoom-be
Slate	Ah-dah-nah-go-ah-be
Sewing Machine	Soc-dah-wah-gah-hay-hay-ke-ah-be
Smell	Pah-ne-nah-o-bah-be
Snow	Wah
Soft	O-wah-stayh

Sock or stocking

Spoon

Square

Seat

Soap

Sore

Soul

Some body

Snore

Sorry

Sleep

Scrubbing brushes

Sky

Sew (& spool)

"Sitting Bull"

Sugar or Sweet

Spring n.

Summer

Stony (nation)

Stone

String

Stars

Stand up

Steam

Stove

Stove pipe or Drum

Sit down

Sing (or church)

Speak

O-yah-co

Soo-dah-kee-skah

O-m-no-do-bah

Cha-hong-ah-be

U-zah-zah

Mah-neech

Yah-yah-ing-en

Du-wah

E-stee-mah-no-be

Dah-wah-ge-ne-sneig

E-stee-mum-be

Ose-tee-u-zah-be

O-hah-zee

Wah-gah-hah-hay-be

Tah-tong-ah U-dong-ah

Squeah

Wah-pay-gah-kah

No-gay-tu

Yes-kah-be

E-pah-been

Soo-dah, Toe-ne-say & In-jas-ka

Yea-he-ah-in-je-in

Nah-zhee

Ah-pah-nee-nay

In-toong-ah-hah-be

Ink-doo-gah-ah-be

U-dong-ah

Ah-he-ah-be

E-ah-be

Supper	Het-ah- <u>yea</u> -du-wah-yah- <u>tah</u> -be
Sunday	In-doo-gah-bee & <u>Wab</u> -go-nah-gah-be- <u>ahm</u> -ba
Sun	<u>Wah</u> -he- <u>ahm</u> -bah
Swollen or raised	Boach
School	We-spay- <u>jee</u> - <u>jee</u> - <u>ah</u> -be
Sigh	<u>Hun</u> -gee- <u>chu</u> -be
Scold	See- <u>nah</u> -be
Thunder	Moo
Tease	<u>Mön</u> -ko- <u>ah</u> -gotch
Train (of cars)	Ink-doo chio- <u>me</u> -mah
Trunk	Chah- <u>wah</u> -bee
Trade	<u>Ink</u> -cho- <u>pay</u> -ge-che-che- <u>ah</u> be
Top	Hoon- <u>gun</u>
Tie	In- <u>gah</u> -skah
Track	Oo-yay
Table	Are-dah-nah- <u>wah</u> -yah- <u>tah</u> -be
Taste	Snee- <u>bah</u> -bee
Tall	Kay- <u>pay</u> -ah
Tea (also green)	Wah- <u>pay</u>
Teeth	E- <u>skah</u>
Tear, verb	<u>Ye</u> -uh- <u>neah</u>
Think	Ah-gay-wah- <u>ching</u> -ah or Ah-wah-chee
Thin cloth	<u>See</u> -ze-ben
Thimble	Nom-bay-o- <u>stah</u> -be
Thread	E-wah-gah-nah- <u>hay</u> -be

Thanks	E-sneé-yes
The same one	O-kee-che-otch
Tickle	U -see-sé-im-be
Tired	Ewvah-mah-zah-ray-sneig
To-morrow	Hab-kay-jee
Tongue	Chay-zee
To lie down	Mah-cón-ing-ah-be
The same one	O-kee-chée-otch
Tree	Choo-ah-bah
Trap n.	Yah-ta-yah-be
Try	U-tah
Towel	In-dee-bah-bu-zah-be
Trimming	Ah-com-bah-be
Toadstool	Mó-tah-hon
Turnip	Sock-o-dah-be
Under	Ma-hayn
Up	Wing-om
Un-cover	U-spah
Uncle	E-mu-gah-zein
Valley	Mah-bah-hoong-ah-do-ah
Vomit	Nay-bah-be
Veil	Ri-yah-hun

Wool	Kee- <u>skah</u> -be
Whip n.	E, jap- <u>soon</u> -day
Whistle	E- <u>ah</u> -ze
Wood Pecker	Toe- <u>skahn</u>
Whale	Ho-ah- <u>Tong</u> -ah
Want	Wah- <u>ching</u> -otch
Walk	Mun-im-be
Waggon	Chah-O- <u>mé</u> -mah
Warm	Chos-itch
Wash-dish	Wah-see- <u>yah</u>
Wash	Ege- <u>nu</u> -zah- <u>zäh</u> -be
Wash board	Ose-y-u-skee- <u>ah</u> -be
Wash-cloth	Wah- <u>sé</u> -yah-bah-bu- <u>zäh</u> -be
Well (for water)	Minna-Ou- <u>cum</u> -be
Winter	Wah-ne- <u>ay</u> -dy
Wind	Kah-sneé-ah- <u>yéé</u> -ay
Wipe	Bocken- <u>däh</u> -be
What is your name ?	Tah-ge- <u>nin</u> -je- <u>äh</u> -be ?
When	Gah- <u>nu</u> -zah
Where	<u>Took</u> -yäh?
Whiskey	Gòk-to- <u>zäh</u> -be-pa- <u>zäh</u> -dah
Who	Du-way?
White	Skan
Wood	Chah-hong-ze-bay
Work	<u>Pè</u> -in-je- <u>äh</u> -be & Tah-gu-in-je- <u>ahm</u> -be
Wring	U-skee- <u>äh</u> -be
Write	Wah-O- <u>ah</u> -be
What	Wey

Year	Wah-ne- <u>ay</u> -du
Yes	U-h- <u>m</u>
You	Nea
Young	Ko-skah
Yester-day	Ton- <u>ah</u> -hah

English Equivalent of
Words, Phrases &c., in the Mountain Stony Dialect
(These Stony Indians are a branch of the Sioux)

-----N U M B E R S-----

1. Wahzhee & Wahzheen
2. Noon
3. Yom-ne
4. Tòe-zah
5. Zap tah
6. Sock-pay
7. Sah-gòé-way
8. Sah-nò-ah
9. Nom-p-chonké
10. Wenk-chem-nah
11. Ah-gay wè-zhee
12. Ah-gay-noom
13. Ah-gay-yom-ne
14. Ah-gay-tòé-zah
15. Ah-gay Zap-tah
16. Ah-gay-sock-pay
17. Ah-gay-sah-gòé-way
18. Ah-gay-sah-nòah
19. Ah-gay-nom-p-chonke
20. Ah-gay-wenk-chem-nah-noom
21. Ah-gay-wenk-chem-nah-wa-zheen

- 30. Wenk-chem-nah-yòm-nee
- 40. Wenk-chem-nah-Toé-zah
- 50. Wenk-chem-nah-Zap-tah
- 60. Wenk-chem-nah-Sòck-pay
- 70. Wenk-chem- nah-Sah-gòé-way
- 80. Wenk-chem-nah-Sah-no-ah
- 90. Wenk-chem-nah-Nom-p-chonke
- 100. O-bòò-o-ay -wah-wah-zheé.
- 1000 Koke to-aòòò-a-hayh



Library and Archives
Canada

395 Wellington Street
Ottawa, ON K1A 0N4

Bibliothèque et Archives
Canada

395, rue Wellington
Ottawa, ON K1A 0N4

For material still subject to legislative, contractual or institutional obligations, users warrant that they will respect those obligations and not use LAC collections in a manner that would infringe the rights of others. Liability that may arise in the use of a copy is assumed in full by the user. LAC accepts no responsibility for unauthorized use of collection material by users.

To ensure proper citation and to facilitate relocation of an item, the source of the material and its reference number should always accompany the copy.

Pour les documents faisant encore l'objet d'obligations législatives, contractuelles ou institutionnelles, les usagers s'engagent à respecter ces obligations et à ne pas utiliser les documents des collections de BAC de façon à nuire aux droits d'autrui. Ils doivent assumer entièrement toute responsabilité qui pourrait découler de l'utilisation d'une reproduction de document. BAC décline toute responsabilité quant à l'utilisation non autorisée de documents provenant de ses collections.

Afin de citer un document avec exactitude et d'en faciliter le repérage, sa source et son numéro de référence doivent toujours accompagner la reproduction.

TITLE/TITRE English equivalents of words phrases c. in the Mountain Stoney dialect
RG _____ MG 29 R- _____ SERIES/SÉRIE _____
ACCESSION _____ VOL 1 PAGE(S) 56
BOX/BOÎTE _____ REEL/BOBINE _____
FILE/DOSSIER M.G 29 D 13
DATE NOVEMBRE 2013